

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was w Babilonie współwybrana i Marek syn mój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrawia was współwybrana* ** w Babilonie*** oraz Marek,**** mój syn. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrawia was (ta) w Babilonie* współwybrana** i Marek, syn mój. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was w Babilonie współwybrana i Marek syn mój

¹⁾ współwybrana : może się odnosić do żony Piotra (<x>530 9:5</x>) lub do wspólnoty kościoła w „Babilonie”.

²⁾ <x>520 8:33</x>; <x>560 1:4</x>; <x>670 1:1</x>; <x>670 2:9</x>

³⁾ Babilon : może chodzić o Rzym, zob. 'Ρώμη w 2138 (1072). Jeśli Piotr pisze ten list ok. 65 r. po Chr., nic dziwnego, że ze względu na prześladowania ukrywa tę nazwę.

⁴⁾ <x>510 12:12</x>

⁵⁾ Określenie Rzymu.

⁶⁾ Określenie rzymskiego Kościoła.